ХАРКІВСЬКИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
„НАРОДНА УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ”

ПОДАННЯ
ГОЛОВІ АТЕСТАЦІЙНОЇ КОМІСІЇ
ЩОДО ЗАХИСТУ КВАЛІФІКАЦІЙНОЇ РОБОТИ МАГІСТРА

Направляється здобувач *Дімбрілов О.С.* до захисту кваліфікаційної роботи магістра за спеціальністю 035 – Філологія, за освітньою програмою «Переклад (англійська мова та друга іноземна мова)» на тему: «Передача радянізмів у перекладах української художньої літератури на англійську мову».

Кваліфікаційна робота, відгук керівника і рецензія додаються.

Завідувач кафедри _____ _____Ася ХІЛЬКОВСЬКА
(підпис)

Довідка про успішність

Дімбрілов О.С. за період навчання на факультеті «Соціальний менеджмент» з 2023 до 2025 рр. повністю виконав навчальний план магістра з таким розподілом оцінок за національною шкалою: відмінно 0 %, добре 37,5 %, задовільно 62,5 %;

Декан факультету _____ _____ Наталія ГОГА
(підпис)

Висновок керівника кваліфікаційної роботи

Кваліфікаційна робота присвячена дослідженню способів передачі радянізмів в англомовних перекладах української художньої прози, виданих у СРСР та за кордоном. Обрана тема є актуальною, оскільки зумовлена необхідністю адекватного відтворення культурно й історично маркованих мовних одиниць, що репрезентують радянську дійсність, а також недостатньою розробленістю проблеми перекладу радянізмів у зіставному ідеологічному та перекладознавчому аспектах.

У роботі ґрунтовно опрацьовано теоретичні підходи до розуміння реалій і радянізмів, систематизовано наявні класифікації та розроблено власну систему аналізу способів їх передавання в перекладі. Значну увагу приділено зіставному аналізу перекладів української прози, здійснених у різних видавничих та ідеологічних умовах, що дало змогу виявити домінантні перекладацькі стратегії кожного сегмента та окреслити роль паратекстуальних елементів у відтворенні радянського соціокультурного контексту.

Робота характеризується чіткою структурою, логічною послідовністю викладу матеріалу, обґрунтованим добором методів дослідження та вмінням автора працювати з широким корпусом текстів і перекладознавчою літературою. Окремі фрагменти могли б бути розширені за рахунок детальнішого аналізу рецепції перекладів цільовою аудиторією, однак це не знижує загальної наукової цінності дослідження.

Загалом кваліфікаційна робота є самостійним, завершеним науковим дослідженням, відповідає вимогам, що висуваються до магістерських робіт, і може бути рекомендована до захисту.

Керівник роботи Олександр КАЛЬНИЧЕНКО
(підпис)

«20» січня 2026 року

Висновок кафедри про кваліфікаційну роботу

Кваліфікаційну роботу магістра розглянуто. *Дімбрілов О.С.* допускається до захисту цієї роботи в атестаційній комісії.

Завідувачка кафедри іноземних мов

та перекладу _____ _____ Ася ХІЛЬКОВСЬКА
(підпис)

«25» січня 2026 року